

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text aus Caes. bell. civ. I 7-8,1 ist zu interpretieren!

Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 5!

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text

1 Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. om-
2 nium temporum iniurias inimicorum in se commemorat; a qui-
3 bus deductum ac depravatum Pompeium queritur invidia atque
4 obtrectatione laudis suae, cuius ipse honori et dignitati
5 semper faverit adiutorque fuerit. novum in re publica in-
6 troductum exemplum queritur, ut tribunicia intercessio ar-
7 mis notaretur atque opprimeretur, quae superioribus annis
8 armis esset restituta. Sullam nudata omnibus rebus tribuni-
9 cia potestate tamen intercessionem liberam reliquisse; Pom-
10 peium, qui amissa restituere videatur bona, etiam, quae
11 ante habuerint, ademisse. quotienscumque sit decretum, da-
12 rent operam magistratus, ne quid res publica detrimenti
13 caperet, qua voce et quo senatus consulto populus Romanus
14 ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus, in vi
15 tribunicia, in secessione populi, templis locisque editio-
16 ribus occupatis; atque haec superioris aetatis exempla ex-
17 piata Saturnini atque Gracchorum casibus docet. quarum re-
18 rum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem. nulla
19 lex promulgata, non cum populo agi coeptum, nulla secessio
20 facta. hortatur, cuius imperatoris ductu VIII annis rem
21 publicam felicissime gesserint plurimaque proelia secunda
22 fecerint, omnem Galliam Germaniamque pacaverint, ut eius
23 existimationem dignitatemque ab inimicis defendant. con-
24 clamant legionis XIII, quae aderat, milites - hanc enim in-
25 itiō tumultus evocaverat, reliquae nondum convenerant - se-
26 se paratos esse imperatoris sui tribunorumque plebis iniu-
27 rias defendere. cognita militum voluntate Ariminum cum ea
28 legione proficiscitur ibique tribunos plebis, qui ad eum
29 confugerant, convenit. reliquas legiones ex hibernis evocat
30 et subsequi iubet.

8 sine armis Hotmann 10 bona Victorius dona codd. 18-20 nulla
... facta del. Nipperdey

II. Übersetzung (O. Schönberger)

1 Als Caesar dies erfuhr, hielt er eine Rede an seine Soldaten.
2 Er wies auf das Unrecht hin, das seine Gegner ihm in der gan-
3 zen Zeit zugefügt hätten; von diesen sei, wie er beklagte,
4 Pompeius verdorben und zu Neid und Eifersucht auf seinen Ruhm
5 verführt worden, während er selbst immer dessen Ehre und An-
6 sehen begünstigt und gefördert habe. Auch beklagte er den un-
7 erhörten Verfassungsbruch, mit Waffengewalt das Veto der Tri-
8 bunen schimpflich zu unterdrücken, das man erst vor einigen
9 Jahren ohne Schwertstreich wiedererkämpft habe. Sulla habe
10 die Volkstribunen in jeder Hinsicht entmachtet, ihr Vetorecht
11 indes nicht angetastet; Pompeius nun, der die verlorenen
12 Rechte angeblich wiederherstellte, habe ihnen sogar die frü-
13 heren Befugnisse entrissen. Wann immer Beschluß erging, die
14 Behörden sollten Sorge tragen, daß dem Staat kein Schaden er-
15 wachse (diese Formel und dieser Senatsbeschluß riefen das rö-
16 mische Volk zu den Waffen), sei dies erfolgt bei verderbli-
17 chen Gesetzesanträgen, Gewaltanwendungen durch Volkstribunen,
18 bei Aufruhr des Volkes unter Besetzung von Tempeln und höher
19 gelegenen Plätzen, und der Tod des Saturninus und der Gracchen
20 bildeten Beispiele, wie man in früher Zeit solche Vorgänge
21 sühnte. Nichts dergleichen sei jetzt getan, ja auch nur ge-
22 dacht worden. Kein Gesetzesantrag habe vorgelegen, keine Ver-
23 handlung mit dem Volk stattgefunden, kein Aufruhr getobt. Er
24 forderte, sie sollten Ehre und Würde ihres Feldherrn vor sei-
25 nen Feinden schützen, eines Mannes, unter dessen Führung sie
26 9 Jahre lang dem Staat mit höchstem Erfolg gedient, zahllose
27 Siege errungen und ganz Gallien und Germanien überwunden hät-
28 ten. Die Soldaten der 13. Legion, die zur Stelle war - Caesar
29 hatte sie bei Beginn der Feindseligkeiten aufgeboden; die
30 übrigen waren noch nicht versammelt - riefen laut, sie seien
31 bereit, ihren Feldherrn und die Volkstribunen vor Unrecht zu
32 schützen. Als Caesar sah, daß die Stimmung der Soldaten für
33 ihn war, marschierte er mit dieser Legion nach Ariminum, wo
34 er die Volkstribunen vorfand, die zu ihm geflohen waren. Die
35 übrigen Legionen rief er aus den Winterlagern ab und befahl
36 ihnen nachzukommen.